

CURRICULUM VITÆ

Michel RIAUDEL

4, rue du Champ de l'Alouette 75013 Paris

Téléphone : 064095-5113. 014331-2169 (domicile).

Courriel : m.riaudel@orange.fr

Né le 11 mai 1957 à Paris 13^e.

Situation professionnelle

Professeur des universités, Sorbonne Université depuis le 1^{er} septembre 2017, UFR d'Études Ibériques et Latino-Américaines – section des études lusophones – Institut d'Études Hispaniques – 31, rue Gay-Lussac 75005 Paris.

Membre titulaire du Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains (CRIMIC) / EA 2561 - Sorbonne-Université.

Diplômes et concours

2014. Qualification CNU (PR), 14^e et 10^e sections.

2013. Habilité à diriger des recherches : « Transferts et circulations France-Brésil (XVI^e-XX^e siècles). Traduction, littérature, histoire ». Garant : Laurent Vidal. Soutenue à l'Université de La Rochelle, 7 décembre 2013. Jury : Mme Caroline Lepage (Université de Poitiers) ; MM. Camille Dumoulié (Paris X, président), Paulo Iumatti (Université de São Paulo, Brésil), Saulo Neiva (Université de Clermont-Ferrand), Laurent Vidal (Université de La Rochelle).

2008. Qualification CNU (MCF), 14^e et 10^e sections.

2007. Docteur en littératures comparées (mention Très honorable, avec félicitations), Université de Paris X. Thèse dirigée par Mme Colette Astier et soutenue le 1^{er} décembre 2007 : « Intertextualité et Transferts (Brésil, États-Unis, Europe) : Réécritures de la Modernité Poétique dans l'œuvre d'Ana Cristina Cesar (Rio de Janeiro, 1952-1983) ». Jury : Mmes Colette Astier, Jacqueline Penjon, Rita Olivieri-Godet ; MM. Camille Dumoulié, Patrick Quillier.

1994. Agrégation de Lettres Modernes (5^e rang).

1988. DEA en Littérature Générale et Comparée à Paris-III.

1986. Licence de portugais à Paris-VIII.

1978. Maîtrise de lettres modernes à Paris-IV (« Le réalisme dans *Noé*, de Jean Giono », sous la direction de Mme Bem).

Enseignement supérieur

2014-2017, Professeur des universités au département d'études portugaises et brésiliennes de l'UFR Lettres et Langues de l'Université de Poitiers.

2009-2014. Maître de conférences au département d'études portugaises et brésiliennes de l'UFR Lettres et Langues de l'Université de Poitiers.

2008-2010. Chargé d'enseignement à l'UFR d'Études Ibériques et Latino-Américaines de l'Université Paris-III Sorbonne Nouvelle (Histoire de l'art du Brésil, premier semestre 2008-2009 ; Cultures croisées lusophones, 2nd semestre 2008-2009 et 2nd semestre 2009-2010).

2002-2006. A.T.E.R. en Littérature Comparée à l'Université Paris X - Nanterre (UFR LLPHI – Dpt de Lettres).

1979-1980. Lecteur de littérature française à l'Université fédérale du Pará et à l'Alliance Française de Belém (Brésil).

Responsabilités actuelles d'enseignant-chercheur

- Directeur-adjoint de l'UFR d'Études Ibériques et Latino-américaines, en charge des masters, depuis juin 2018.
- Responsable de la section des études lusophones de l'UFR d'Études ibériques et latino-américaines, 2017-.
- Responsable de l'axe « Études lusophones » du CRIMIC (EA 2561), 2017-.
- Membre titulaire élu du Conseil de l'UFR d'Études Ibériques et Latino-américaines, collège A, 2018-.
- Membre titulaire élu du Conseil d'équipe du CRIMIC, 2017-.
- Responsable des maquettes d'accréditation de la licence et du master LLCER portugais (2017-2018). Rapport d'activité de l'axe Études lusophones (2012-2017) pour le CRIMIC, en vue de l'expertise HCERES de l'EA 2561.
- Membre titulaire élu rang A du Conseil National des Universités (CNU), 14^e section, depuis octobre 2015.

Centres de recherche, réseaux et sociétés savantes

- Membre titulaire du Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains (CRIMIC) / EA 2561 - Université Paris-Sorbonne.
- Membre associé du CREPAL (Centre de Recherche sur les Pays Lusophones, EA 3421, Université Paris 3).
- Membre associé du Centre de recherches en Littérature et poétique comparées, équipe « Littérature & Idée » (EA 3931, Université Paris X – Paris Ouest Nanterre La Défense).
- Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF) ; de la Société des hispanistes français (SHF) depuis 2009 ; de la Société Française de Littérature Générale et Comparée (SFLGC) ; de l'Institut des Amériques.
- Membre du réseau « Rede Latinoamericana de Cultura Gráfica » (Universidade Federal de Minas Gerais, UNAM) depuis 2017.
- Membre du projet de recherche « Catalogación y corpus digital de los poemas "heróico-cómicos" en Portugal y Brasil (siglos XVIII-XIX) », Universidad de Salamanca, depuis 2015.

Directions éditoriales, conseils éditoriaux

- Membre élu du bureau des Éditions Hispaniques (secrétaire de rédaction), depuis avril 2018.
- Directeur du volet « Études lusophones » de la collection « Littérature comparée – Histoire et critique », aux éditions Pétra (depuis juin 2017).
- Coordination du volume *Lectures du Brésil. Recueil de nouvelles d'auteurs brésiliens*, dans le cadre de la collection « Lectures d'ailleurs » dirigée par Caroline Lepage. Ce volume est alimenté par des traductions collectives réalisées en cours de version. Ont été mises en ligne les nouvelles suivantes : Vilma Arêas, « Thereza » et « Archives » ; Rubem Braga, « Le comte et l'oiseau » ; Bernardo Élis, « L'enfant qui mourut noyé ». Voir <http://fr.calameo.com/read/002617799983accd92e20>
- Directeur et rédacteur en chef de la revue *Braise* (parue de 1984 à 1986, avec le concours du Centre national des Lettres) et du mensuel *Infos Brésil* (1987-2006), consacrés à l'actualité sociale et culturelle du Brésil, au Brésil et en France (responsable, entre autres, de la rubrique « Livres »).
- Membre du Conseil Éditorial de la revue *Cahiers du CREPAL*, Centre de Recherches sur les Pays Lusophones (Université Paris 3), Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISSN : 22570543 (<https://bresils.revues.org>), depuis 2017 ; du Conseil Éditorial de la revue *Brésil(s)*, Centre de Recherches sur le Brésil Contemporain, Paris : EHESS (depuis 2014) ; du Conseil Éditorial de la revue *Negativo*, Université de Brasilia, depuis 2013 ; du Comité scientifique de la revue en ligne *Reflexos. Revue pluridisciplinaire du monde lusophone*, Marc Gruas (dir.), Université de Toulouse-Le Mirail, (<http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/1/reflexos/index.xsp>), depuis 2012 ; du Conseil Éditorial de la revue *Estudios Portugueses y Brasileños*

(Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, Área de Filología Gallega y Portuguesa, depuis 2012.

Expertises

Missions HCERES

Mission d'évaluation de PLEIADE (EA 7338), pour l'HCERES, Université Paris 13 (Villetaneuse), 13 avril 2018.

Mission d'évaluation du CELIS, pour l'HCERES, Université Blaise Pascal (Clermont-Ferrand), 8 décembre 2015.

Mission d'évaluation du futur CEIIBA (ex-IRIEC Toulouse), pour l'AERES/HCERES, Université de Toulouse-le-Mirail, 19 novembre 2014.

Missions à l'étranger

Mission préparatoire à l'élaboration d'accords et d'avenants entre l'UFR Lettres et Langues (UFR LL), le CRLA et diverses composantes de l'Université de São Paulo (parallèlement à la conclusion d'un accord-cadre entre l'Université de Poitiers et l'Université de São Paulo), 24-27 octobre 2011. Suivi d'avenants de coopération entre l'UFR LL et trois composantes de l'Université de São Paulo : Instituto de Estudos Brasileiros (IEB), Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) et Escola de Artes e Comunicação (ECA).

Une dizaine de missions liées à la participation aux réunions du Groupe de Coimbra (Leiden, Groningen, Salamanque, Coimbra, Bruxelles), où je représentais l'université de Poitiers.

Conseil scientifique, consultant

Membre de la commission « Littérature étrangère », du Centre National du Livre, septembre 2014 - juin 2017.

Conseiller scientifique et rédacteur pour le portail France/Brésil depuis 2008 (phases I et II), auprès de la Bibliothèque nationale de France (projet associant la BnF et la Bibliothèque nationale brésilienne — Fundação Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro —, dans le cadre de l'année de la France au Brésil, mise en ligne le 13 novembre 2009, 2^e phase : nov. 2012 ; 3^e phase en cours).

Consultant pour la littérature de l'Année du Brésil en France en 2004-2005, auprès du commissariat français de « Brésil, Brésils » et l'Action Française pour l'Action Artistique.

Lectures et expertises

Rapport d'expertise (projets scientifiques)

- ❖ Pour l'Institut des Amériques : évaluation d'un dossier de candidature à un contrat doctoral, avril 2018. Et d'un dossier de demande d'aide à manifestation scientifique, septembre 2017.
- ❖ Pour le COFECUB : deux rapports, septembre 2010 et octobre 2017.

Rapports d'expertise (ouvrages)

- ❖ Pour les Presses Universitaires de Rennes : un ouvrage, février 2011 ; pour les Presses de la Sorbonne Nouvelle, un ouvrage, mai 2010.

Rapports de lecture (ouvrages)

- ❖ Pour Gallimard : deux ouvrages (novembre et décembre 2017).
- ❖ Vingt-huit rapports de lecture pour la commission « Littérature étrangère », du Centre National du Livre, depuis 2014.

Rapports de lecture (articles)

- ❖ Pour la revue *Revue étudiante des expressions lusophones*, publiée par les doctorants du CREPAL (Université Paris 3) : un article, remis le 25 juin 2018.
- ❖ Pour la revue *Teresa*, publiée par l'Universidade de São Paulo (FFLCH) : un article, juillet 2017.
- ❖ Pour la revue *Recherches croisées Aragon/ Elsa Triolet* : deux articles, juin et août 2017.
- ❖ Pour la revue *Épistémocritique* : un article, avril 2017.

- ❖ Pour la revue *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea* (Universidade de Brasília) : un article, février 2017.
- ❖ Pour la revue *Elohi, Peuples indigènes et environnement* (Université de Bordeaux-Montaigne) : trois avis, de juillet à novembre 2015.
- ❖ Pour la revue *Cahiers d'Amérique latine* (Paris III, IHEAL) : deux avis, juin-septembre 2015.
- ❖ Pour la revue *Savoirs en prisme* (Université de Reims) : un article, octobre 2014.
- ❖ Pour la revue *Reflexos* (Toulouse Le Mirail) : trois articles, de 2011 à 2013.
- ❖ Pour la revue *HispanismeS* (Société des hispanistes français) : six articles, 2012.
- ❖ Pour la revue *Brésil(s)* du Centre de Recherche sur le Brésil Contemporain un article, oct. 2011.
- ❖ Pour la revue *Remate de Males*, publiée par l'Unicamp (Campinas) : trois articles, de 2011 à 2017.

Direction de recherches, jurys

Jurys de soutenance de doctorat

Président du jury de thèse de François Weigel (« Entre fragmentation et réappropriation de l'espace : représentations des grandes villes dans le roman brésilien contemporain (1989-2012) »), Université Clermont Auvergne, 11 décembre 2017.

Membre du jury de thèse de Bruna Grasiela da Silva Rondinelli, dirigée par Mme le Professeur Orna Messer Levin (Unicamp, Campinas, Brésil), le 24 août 2017 (« Lágrimas e mitos : traduções e apropriações do melodrama francês na Brasil (1830-1910) »).

Membre du jury de thèse de Giulia Manera, dirigée par Mme le Professeur Idelette Muzart - Fonseca dos Santos (Université Paris Ouest Nanterre La Défense) et Mme le Professeur Cleusa Rios Pinheiro Passos (Université de São Paulo), le 2 décembre 2016.

Membre du jury de thèse de Matilde Maini, dirigée en régime de cotutelle par Mme le Professeur Idelette Muzart - Fonseca dos Santos (Université Paris Ouest Nanterre La Défense) et M. le Professeur Roberto Mulinacci (Université Alma Mater Studiorum de Bologne), le 14 juin 2016.

Directions de doctorat

Jorane Ramos de Castro, « Amazônia Audiovisual : Um estudo sobre as representatividades de culturas híbridas na Amazônia contemporânea », cotutelle avec l'Université de Coimbra (Portugal), printemps 2018.

Deyse dos Santos Moreira, « Allégorie et mélancolie dans la poésie de Luís Quintais (Portugal) et de Francisco Alvim (Brésil) ». En codirection avec Sandra Teixeira (MCF, Poitiers) à 50 %, depuis septembre 2016.

Victor Camponez Vialeto, « Pour un brossage de la littérature brésilienne à rebrousse-poil : la philosophie de l'histoire de Walter Benjamin et les invisibles du discours littéraire ». En codirection avec Olinda Kleiman (Université Paris III) à 50 %, depuis l'automne 2015.

Mirella do Carmo Botaro, « La littérature africaine subsaharienne au Brésil : défis interculturels de la traduction de trois œuvres francophones (Leonora Miano, *La Saison de l'ombre* ; Tierno Monémenbo, *Pelourinho* ; Alain Mabanckou, *Verre cassé*) », depuis octobre 2015.

Daniele Fernanda Eckstein, « Répétition et variation : la création littéraire dans les œuvres de Clarice Lispector et de Marguerite Duras », depuis novembre 2015.

Mariana de Souza Novaes Gomes Teixeira, « L'œuvre de Murilo Rubião : pour une édition génétique et critique », depuis septembre 2014.

Sérgio Israel Levemfous, « Identité, mémoire et altérité entre le national, le régional et le transnational : les œuvres de Moacyr Scliar (Brésil) et de Régine Robin (Québec, Canada) ». En cotutelle avec Lícia Soares de Souza (Université fédéral de Bahia, UFBa), à 50 %, depuis septembre 2014.

Supervisions de stages doctoraux et post-doctoraux

Valter Pinheiro, « Poemas franceses de Sérgio Milliet – estudo crítico e reedição », séjour post-doctoral à Paris-Sorbonne, 2017-2018.

Raquel Camargo, doctorante de l'Universidade de São Paulo sous la direction de Mmes Adriana Zavaglia et Celeste Henriques Marques Ribeiro de Sousa (FFLCH-USP), sur « As imagens do Brasil na obra *Là où les tigres sont chez eux* de Jean-Marie Blas de Roblès e em sua tradução brasileira, *Lá onde os tigres se sentem em casa*, feita por Maria de Fátima Oliva do Coutto e Mauro Pinheiro », en stage doctoral à Paris-Sorbonne, 2017-2018.

Felipe Quintino Monteiro Lima, doctorant de l'Université de São Paulo (Escola de Comunicação e Artes. Directrice : Sandra Reimão), « Zuenir Ventura, jornalismo e cultura : trajetória na França na década de 1960 », en stage doctoral à Poitiers de septembre 2015 à janvier 2016.

Márcia Valéria de Aguiar, « correspondance entre João Guimarães Rosa et son premier traducteur français Jean-Jacques Villard », stage post-doctoral à Poitiers, de janvier 2014 à janvier 2015.

Dorothée de Bruchard, doctorante de l'Université Fédérale de Santa Catarina, « Tradução, edição e o legado de William Morris », en stage doctoral à Poitiers d'octobre 2013 à août 2014.

Accueil de professeurs invités

Paulo Teixeira Iumatti (Universidade de São Paulo, Instituto de Estudos Brasileiros), séjour de deux ans à l'UFR Lettres et Langues de Poitiers et au CRLA, lié au projet « Corpus Cordel Cantel » (base d'un partenariat avec le IEB-USP et sa collection de folhetos de cordel), 2011-2013.

Orna Messer Levin (Unicamp, Campinas), séjour de recherche à l'UFR Lettres et Langues de Poitiers et au CRLA, novembre-décembre 2016, dans le cadre du projet « Corpus Cordel Cantel ».

Animations pédagogiques et culturelles

Montage du projet « Les ambassadeurs des cultures lusophones », en partenariat avec le CREPAL (Sorbonne Nouvelle), la Maison des écrivains et de la littérature. Premier invité : Milton Hatoum. Animation de la « Tertulia » sur les sources et adaptations de *Deux Frères* et *d'Orphelins de l'Eldorado*, avec Milton Hatoum et Alberto da Silva le 4 avril 2018, 16 h-18 h, Bibliothèque Marcel Bataillon, Institut d'études hispaniques ; conférence de Milton Hatoum sur Graciliano Ramos, avec Brigitte Thiérieron, le 12 avril, 17 h-19 h, amphithéâtre Quinet, Sorbonne.

Encadrement d'un projet de master 2, Cultures et sociétés étrangères. Préparation logistique et scientifique : droits de l'homme, démocratie, interculturalité. Accompagnement du groupe d'étudiants du master 2 de la mention CSE (Poitiers) à la conférence des OING du Conseil de l'Europe, Strasbourg, 23-27 janvier 2017. Participation aux groupes de travail, observation dans les plénières de commission et de la conférence. Suivi de la restitution des étudiants.

Deux conférences d'Orna Messer Levin, « Avatars transatlantiques de *Paul et Virginie* », pour le master Littératures (UFR Lettres et Langues de l'Université de Poitiers), le 1^{er} décembre 2016, et « Intercâmbios entre Portugal e Brasil nos séc. XIX e XX », en partenariat avec l'Institut Camões de Poitiers (décembre 2016).

Paulo Iumatti, Michel Riaudel et Sandra Teixeira : organisation de deux visites guidées de l'exposition « Le cordel au Brésil : entre enfer et utopie », BU Droit-Lettres et Maison des Langues, Université de Poitiers, octobre 2014.

Organisation de trois conférences de Sandra Reimão (professeur responsable de la « pós-graduação Comunicações » à l'Escola de Comunicação e Artes de l'Université de São Paulo — ECA-USP), « Économie et politique du livre au Brésil » ; Circulations internationales du livre au Brésil ; Censure et édition au Brésil, notamment en lien avec le master « Littératures », les 11 et 12 février 2014.

Présentation de l'exposition sur Clarice Lispector à l'UFR Lettres et Langues (Poitiers), du 19 mars au 3 avril 2013. Confection du matériel de communication (dépliant, affiche, notice bio-bibliographique sur l'auteur) avec les étudiantes de LTMI. Lectures d'extraits de l'œuvre

de Clarice Lispector avec Sandra Teixeira, salle des Actes de l'UFR LL, le 19 mars 2013. Et table ronde avec les éditrices françaises de Clarice Lispector (Éditions des femmes), salle des Actes de l'UFR LL, en partenariat avec le master Limés, le 3 avril 2013. Production avec les étudiantes de LTMI de trois vidéos, avec sous-titrages, à partir d'un entretien avec Clarice Lispector (TV-Cultura, 1977), mis en ligne :

- https://www.youtube.com/watch?v=Go0F_CE4K3g&feature=youtu.be
- <https://www.youtube.com/watch?v=plWseF-J3Fc&feature=youtu.be>
- <https://www.youtube.com/watch?v=nt4d2VJX11A&feature=youtu.be>

Organisation de la conférence de Vagner Camilo (professeur au département de Lettres, Université de São Paulo), « Le poète Gonçalves Dias et l'indianisme au Brésil », le 9 mars 2011 de 14 h à 16 h.

Trois entretiens avec Milton Hatoum autour d'*Orphelins de l'Eldorado*, UFR Lettres et Langues de l'Université de Poitiers, le 10 mars 2010, 14h-15h30. Ainsi qu'à Sciences-Po Poitiers, le 10 mars 2010, 18h-19h30. Et le 11 mars 2010, 18h30-20h, à la Maison d'Amérique Latine (Paris 7^e).

Organisation de deux conférences de Michel Cahen (Directeur Cnrs - directeur adjoint de la Maison des Suds-Cnrs ; Centre d'études d'Afrique noire de l'IEP de Bordeaux), sur « les identités post-coloniales luso-africaines », le 23 février 2010 ; et sur le cas du « mirandês » au Portugal, le 24 février 2010.

Traduction avec la participation des étudiants de Licence (LTMI 3^e année) de deux nouvelles brésiliennes : Vilma Arêas, « Teresa » (de *Vento sul*, São Paulo : Companhia das Letras, 2011) et « Archives » (de *Trouxa frouxa*, São Paulo : Companhia das Letras, 2000). Mises en ligne sur le site « Lectures du Brésil. Auteurs brésiliens du XXI^e siècle : <http://fr.calameo.com/read/002617799983accd92e20>

Production scientifique

Ouvrages, dossiers

Ouvrage individuel

Michel Riaudel, *Caramuru, un héros brésilien entre mythe et histoire*, Paris : éditions Pétra, 2015, 355 p. 2nde édition revue et augmentée, 2017.

Directions individuelles

Michel Riaudel (dir.), « Clarice Lispector », in *Europe*, n° 1003-1004, Paris, nov.-déc. 2012, p. 118-181 (organisation du dossier, présentation et traduction).

Michel Riaudel (dir.), *France-Brésil*, catalogue bibliographique commenté du Brésil dans l'édition en langue française, Paris : Association pour la diffusion de la pensée française, 2005, 222 p.

Michel Riaudel (dir.), dossier « Lettres brésiliennes », in *Nouvelle Revue Française*, n° 573, Paris : Gallimard, avril 2005, p. 83-198. Sélection de textes, présentation et traductions.

Directions collectives

Sandra Reimão et Michel Riaudel (dir.), *Livros, literatura & história: Passagens Brasil-França*, Florianópolis : Escritório do livro, 2017, 228 p.

André Magord et Michel Riaudel (dir.), « Les conditions de la connaissance de l'autre : Amérindianités en littératures », 8 juin 2017 : <http://amerindianitesetsavoirs.blogspot.fr>

André Magord et Michel Riaudel (dir.), « Amérindianités et savoirs : le regard des sciences humaines et sociales », dossier des *Cahiers du Mimmoc* (Mémoire(s), identité(s), marginalité(s) dans le monde occidental contemporain), n° 15, Université de Poitiers, 2015 : <http://mimmoc.revues.org/2118>

Cleusa Rios Passos, Michel Riaudel et Yudith Rosenbaum, dossier « Figuras do estranhamento », in : *Literatura e Sociedade*, n° 20, São Paulo, USP, 2015, p. 81-166 (et introduction, p. 81-84) : <http://www.revistas.usp.br/ls/issue/view/8159>.

Caio César Christiano, Paulo Iumatti, Michel Riaudel et Sandra Teixeira (dir.), « Le Cordel en mouvement », revue *EscriturAL*, n° 6, en ligne (<http://www.escuritural.eu/>) et imprimée, Poitiers : CRLA, 2012, p. 9-262 (direction du dossier, révision et présentation).

Camille Dumoulié et Michel Riaudel (dir.), *Le corps et ses traductions*, Paris : éditions Desjonquères, octobre 2008, 166 p. Version en portugais, *O corpo e suas traduções*, sur le site électronique de la Revue *Silène*. Centre de recherches en littérature et poétique comparées de Paris Ouest-Nanterre-La Défense : http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=colloque&colloque_id=8, mis en ligne le 12-09-2011, ISSN 2105-2816.

Michel Riaudel et Pierre Rivas (dir.), « La littérature brésilienne », in *Europe*, n° 919-920, Paris, novembre 2005, p. 3-306.

Michel Riaudel et Pierre Rivas (dir.), « Regards sur la poésie brésilienne », in *Europe*, n° 827, Paris, mars 1998 (organisation de l'anthologie poétique, présentation et traduction), p. 182-214.

Articles

Publications scientifiques

« Pour la traduction », *Non Plus*, revue en ligne, v. 7 numéro spécial : « Dossiê Encontro do Francês (2015-2016) », Universidade de São Paulo, 29 août 2018 : <https://www.revistas.usp.br/nonplus/issue/view/10790>

« Em favor da tradução », in Maria de Fátima do Nascimento, Marlí Tereza Furtado, Mayara Ribeiro Guimarães (org.), *Fluxos e correntes: trânsitos e traduções literárias*, Trabalhos apresentados no XIV Encontro da Associação BRAsileira de LIteratura Comparada (ABRALIC, Belém, 2015), Rio de Janeiro, Edições Makunaima, ABRALIC, 2017 (E-book disponible en format pdf), p. 233-249.

« Teria havido um boom latino-americano ? », trad. Márcia Aguiar, in Sandra Reimão et Michel Riaudel (dir.), *Livros, literatura & história: Passagens Brasil-França*, Florianópolis :

- Escritório do livro, 2017, p. 11-47. La version française (« Y a-t-il eu un boom latino-américain ? ») est à paraître.
- Article « Brésil », in Sylvie Parizet (dir.), *La Bible dans les littératures du monde*, Paris : éditions du Cerf, 2016, vol. 1, p. 416-423.
- « Caramuru, héros de l'empire brésilien ? De l'écriture de l'histoire nationale », in Olivier Compagnon et Diogo Cunha (dir.), *Les Intellectuels et le politique au Brésil (XIX^e-XX^e siècles)*, Limoges : Lambert-Lucas, 2016, p. 48-68.
- « A cerca, o ferro, a fuga » [sur deux *folhetos* de Leandro Gomes de Barros], in *CGLA Working Papers Series*, n° 1, 2016, p. 41-52, <http://www.coimbra-group.eu/policy-pillars/outreach/latin-america>.
- « Parler à Dieu... », in Françoise Aubès et Caroline Lepage (dir.), *Les écritures de la confession dans la péninsule ibérique et en Amérique latine*, GRELLP-CRLA, Poitiers : CRLA, 2016, p. 75-87.
- Et « Falando com Deus... », trad. Lauro Maia Amorim, in Nilze Maria de Azeredo Reguera & Susanna Busato (orgs), *Em torno de Hilda Hilst*, São Paulo : editora UNESP digital, 2015, p. 139-153 : <http://editoraunesp.com.br/catalogo/9788568334690.em-torno-de-hilda-hilst>.
- « Maudits contre marginaux ? », *Silène*, revue du Centre de Recherches de Littérature et Poétique comparées, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, mars 2016, http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=172.
- « Malditos vs Marginais ? », in *Teresa. Revista de literatura brasileira*, dossier « Malditos nos trópicos », São Paulo : Área de literatura brasileira, departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, n° 15, 2015, p. 88-100 : http://issuu.com/flaviabc/docs/teresa15_inteira_1_/5?e=3474494/12252645
- « Transfert et différence. Condition du traducteur, condition de la traduction », in Elise Montel-Hurin (dir.), *Écritures et pratiques de la traduction*, dossier de la revue « Chemins it@liques », Neuville-sur-Saône : éditions Chemins de tr@verse, 2015, en ligne sur Bouquino.fr : <https://transactions.sendowl.com/orders/9002797/download/c627468c99d7f1b341f87fa1eaa9aee7> (Isbn numérique : 978.2.313.00541), p. 39-51.
- « O autor invisível. Tradução e criação na obra de Ana Cristina Cesar », trad. Álvaro Faleiro et Jacques Jover, in Álvaro Faleiro, Roberto Zular et Viviana Bosi (dir.), *Sereia de papel. Visões de Ana Cristina Cesar*, Rio de Janeiro, EdUERJ, 2015, p. 149-172.
- « O autor invisível. Tradução e criação na obra de Ana Cristina Cesar » [L'auteur invisible. Traduction et création dans l'œuvre d'Ana Cristina Cesar], trad. Álvaro Faleiro et Jacques Jover, in *Estudios Portugueses y Brasileños*, n° 11, Salamanca : Luso-Española de Ediciones, 2011, p. 105-120.
- « Literatura vs história: uma questão anacrônica? », in : *Literatura e Sociedade*, n° 20, São Paulo, USP, 2015, p. 157-166 : <http://dx.doi.org/10.11606/issn.2237-1184.v0i20p157-166>.
- Et « Literatura vs historia: ¿una cuestión anacrónica? », *El Hilo de la fábula*, n° 15 (Año: 13), Santa Fe (Argentine) : Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias (www.dx.doi.org/10.14409/hf.v0i15.5021).
- « Réflexions sur l'étude des transferts littéraires », in Anaïs Fléchet et Marie-Françoise Lévy (dir.), *Littératures et musiques dans la mondialisation, XX^e-XXI^e siècles*, Paris : Publications de la Sorbonne, 2015, p. 175-183.
- « O ouro da aula », in Pedro Meira Monteiro (dir.), *A primeira aula: trânsitos da literatura brasileira no estrangeiro*, São Paulo : Itaú Cultural, 2014, p. 88-95 (textes sur le thème de la première leçon de littérature brésilienne dispensée à l'étranger).
- « Por um exame crítico do comparatismo francês », trad. Guilherme Simões Gomes Jr, São Paulo : *Ponto & Vírgula*, « comparatismo, transfert culturel », Guilherme Simões Gomes Jr (dir.), n° 13, 1^{er} semestre 2013 (revue en ligne du programme de « Pós Graduação » en

Sciences Sociales de la Pontificia Universidade Católica de São Paulo : <http://revistas.pucsp.br/index.php/pontoevirgula/article/view/19537>).

- « Caramuru, entre histoire et épopée », in *Cahiers du MIMMOC* (Mémoire(s), identité(s), marginalité(s) dans le monde occidental contemporain) [En ligne], n° 9, Poitiers, 2013, mis en ligne le 01 janvier 2013. URL : <http://mimmoc.revues.org/1006>.
- « Caramuru ou Comment faire commencer le Brésil ? », in : Vanda Anastácio, Saulo Neiva, Gilda Santos (dir.), *L'Atlantique comme pont : L'Europe et l'espace lusophone (XVI^e-XX^e siècles)*, Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal (PUBP), coll. « Littératures », 2012, p. 31-51.
- « Stefan Zweig et le Brésil », in : *Le Magazine littéraire*, n° 351, Paris, février 1997. Repris sous le titre « Le Brésil, ou l'exil dans le monde de demain », dans *Stefan Zweig*, Paris : Le Magazine Littéraire, coll. « Nouveaux Regards », 2012, p. 73-79.
- « Lire Clarice », in : *Europe*, n° 1003-1004, Paris, nov.-déc. 2012, p. 119-122 ; et bibliographie, p. 180-181.
- « Traduction, création, transfert », in : Maria Graciete Besse (dir.), *Cultures lusophones et hispanophones : penser la Relation*, Paris : Indigo, 2010, p. 210-218.
- « Caramuru e a segunda Queda do Ameríndio », in *Matraga. Estudos linguísticos e literários* (version imprimée et électronique), revue de l'Universidade Estadual do Rio de Janeiro, dossier dirigé par Ana Lucia de Souza Henriques et Carlinda Fragale Pate Nuñez, vol. 18, n° 29, Rio de Janeiro, UERJ, juillet-décembre 2011, p. 185-200 (<http://www.pgletras.uerj.br/matraga/matraga29/arqs/matraga29a10.pdf>).
- « Caramuru et la latinité amérindienne », in Camille Dumoulié et Jean-Marc Moura (dir.), *Revue Silène*, Centre de recherches en littérature et poétique comparées de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 14-09-2011 — URL : http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=80 ; ISSN : 2105-2816.
- « Ana Cristina Cesar ou La traduction à la dérive », in : Jean-Claude Laborie (dir.), *Excessives Amériques. Héritage et Transfert culturel*, Paris : éditions Desjonquères, 2011, p. 186-203. « Ficar fora de si : a tradução à deriva » [L'état second ou la traduction à la dérive], in : *Tempo brasileiro*, dossier « Os significados do excesso », Jean-Claude Laborie (dir.), Rio de Janeiro, avril-juin 2007, n° 169, p. 67-81.
- « Whitman et le Brésil », in *Europe*, dossier « Walt Whitman », Jacques Darras (dir.), Paris, n° 990, octobre 2011, p. 104-111.
- « Quand la fiction se souvient, quand le sens entre en résistance... » [sur l'écriture mémorialiste dans la fiction brésilienne contemporaine], in Rita Godet (dir.), *Écriture et identités dans la nouvelle fiction romanesque*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, coll. « Interférences », 2010, p. 89-99. « Quando a ficção se recorda, quando o sentido passa a resistir. A literatura de Milton Hatoum, Modesto Carone e José Almino », trad. Milton Ohata, in : *Novos Estudos*, n° 84, São Paulo : Cebrap, juillet 2009, p. 251-261.
- « Entrevista com Michel Riaudel », avec John Milton, Marina Della Valle et Telma Franco, in *Cadernos de literatura em tradução*, n° 8, São Paulo : Humanitas, 2007, p. 237-256. Publication du Département de Lettres modernes de la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences humaines de l'Université de São Paulo.
- « Faut-il avoir peur de l'anthropophagie ? », in : *Papiers*, revue en ligne du Collège International de Philosophie, n° 60 — Colloque : « Brésil/Europe : repenser le Mouvement Anthropophagique », Ana Kiffer, Jean-François Nordmann et Tatiana Roque (dir.), avec la collaboration de Paulo Oneto, sept. 2008 (<http://www.ciph.org/publications.php?idPapier=60>). En version portugaise : « Devemos temer a antropofagia ? », trad. Silvia Pimenta, in *Revista Periferia* (UERJ, Rio de Janeiro), Vol. III, n° 1, mis en ligne le 7 décembre 2011, http://www.febf.uerj.br/periferia/V3N1/michel_riaudel.pdf
- « “Complicé comme un Tintoret”. Ana Cristina Cesar, le corps et leurs traductions », in : Camille Dumoulié et Michel Riaudel (dir.), *Le corps et ses traductions*, Paris : éditions Desjonquères, octobre 2008, p. 108-120. Version en portugais : « Complicado como um

Tintoretto : Ana Cristina Cesar, o corpo e suas traduções », in *O corpo e suas traduções*, site électronique de la Revue *Silène*. Centre de recherches en littérature et poétique comparées de Paris Ouest-Nanterre-La Défense : http://www.revues-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=68, mis en ligne le 12-09-2011, ISSN 2105-2816.

- « Mário Faustino et la “reconstruction” épique », in : Saulo Neiva (dir.), *Désirs & Débris d'épopée au XX^e siècle*, Berne : Peter Lang S.A., 2008, p. 291-319.
- « Genèses de la “poésie marginale” carioca », in : Rita Olivieri Godet et Andrea Hossne, *La Littérature brésilienne contemporaine de 1970 à nos jours*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2007, p. 179-201.
- « De l'amour en traduction. Sur une *imitation* des derniers vers de “So long” (Walt Whitman) », in : Marie-Noëlle Ciccía, Ludovic Heyraud et Claude Maffre (dir.), *Traduction et Lusophonie. Trans-actions ? Trans-missions ? Trans-positions ?*, Montpellier : Presses universitaires de la Méditerranée, 2007, p. 441-467.
- « Orphée et ses chats », in : Évila Santanna, Antonio Brasileiro et Alain Vuillemin (dir.), *La Crise de la poésie au Brésil, en France, en Europe et en d'autres latitudes*, Cordes-sur-Ciel, éd. Rafael de Surtis, 2007, p. 133-152.
- « “Poésie marginale” carioca, années 1970 », in : Évila Santanna, Antonio Brasileiro et Alain Vuillemin (dir.), *La Crise de la poésie au Brésil, en France, en Europe et en d'autres latitudes*, Cordes-sur-Ciel, éd. Rafael de Surtis, 2007, p. 119-132. (Antérieurement in : *Iararana, revista de arte, crítica e literatura*, Salvador : Universidade Estadual de Feira de Santana-Fundação Casa de Jorge Amado, ano IV, n° 8, juin 2003, p. 30-36).
- « “Carta de Paris” : ao pé da letra... », trad. Cristina Vaz Duarte, in : *Literatura e sociedade*, São Paulo : Universidade de São Paulo, Faculdade de filosofia, letras e ciências humanas, departamento de teoria literária e literatura comparada, n° 9, 2006, p. 228-241.
- « La traduction au travail dans l'œuvre poétique d'Ana Cristina Cesar », in : Daniel Pageaux et Tânia Carvalhal (dir.), *Revue de littérature comparée*, dossier « Le Brésil », Paris : Klincksieck, n° 316, n° 4/2005, p. 457-465.
- « Le fleuve palimpseste. L'Amazone de Jules Verne, des sources à la fiction », in : Joseph M. Farré, Françoise Martinez et Itamar Olivares (dir.), *Hommes de science et intellectuels européens en Amérique latine (XIX^e-XX^e siècles)*, Paris : éditions Le Manuscrit, 2005, p. 397-411.
- « Les sublimes traductions d'Ana Cristina Cesar », in : *Revista da ANPOLL*, n° 16, São Paulo : Université de São Paulo, janvier-juin 2004, p. 241-264.
- « *A teus pés* (Ana Cristina Cesar) : moyens de transport, moyens de transfert », in *Les langues néo-latines*, Supplément au n° 327, Paris : Association pour le développement des études portugaises, brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophone & Société des langues néo-latines, décembre 2003, p. 57-71.
- « La fabrique d'identité », in : Rita Olivieri-Godet (dir.), *Figurations identitaires dans les littératures portugaise, brésilienne et africaines de langue portugaise*, série « Travaux et documents », n° 19, Saint-Denis : Université Paris VIII - Vincennes-Saint-Denis, 2002, p. 167-185.
- « L'anthropophagie, une singularité du modernisme brésilien ? », in : Rita Olivieri-Godet (dir.), *Le Modernisme brésilien*, série Travaux et documents, n° 10, Saint-Denis : Université Paris VIII - Vincennes/Saint-Denis, 2000, p. 33-44.
- « Literatura brasileira na França : veredas », étude sur la réception de la littérature brésilienne en France, in : *D.O. Leitura*, São Paulo, année XVIII, n° 10, oct. 2000, p. 22-26, et n° 11, nov. 2000, p. 27-30.
- « Correspondência secreta (Ana Cristina Cesar) » (une étude de *Correspondência completa*, un texte poétique d'Ana Cristina Cesar), in : Walnice Nogueira Galvão et Nádia Battella Gotlib (dir.), *Prezado Senhor, Prezada Senhora, Estudos sobre cartas*, (sur les correspondances littéraires), São Paulo : Companhia das letras, 2000, p. 95-99.

- « A leitura no quiasma da sua sedução » (analyse des œuvres poétiques d'Orides Fontela, Hilda Hilst et Ana Cristina Cesar), in : *Leitura : Teoria e prática*, année XVIII, n° 33, Campinas : ABL-Université de Campinas (Unicamp)-Mercado de letras, juin 1999, p. 49-60.
- « Correspondance secrète », sur *Correspondência completa* d'Ana Cristina Cesar, in : *Sigila*, n° 2, Paris : Gris-France, octobre 1998, p. 177-180.
- « De Bliss à Luvas de pelica : la métamorphose d'un conte », in : *Cahiers du CREPAL*, n° 5, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998, p. 79-97. Repris in : *Revista da ANPOLL*, n° 5, São Paulo, 2^e semestre 1998, p. 163-181.
- « Toupi and not toupi, une aporie de l'être national », in : Mário de Andrade, *Macounaïma*, édition critique dirigée par Pierre Rivas, trad. Jacques Thiériot, Paris : Stock, ALLCA XX, CNRS, 1996, p. 289-312.
- « O rio palimpsesto », étude des sources du roman « amazonien » de Jules Verne, *La Jangada*, in : *Revista Usp*, n° 13, São Paulo : Universidade de São Paulo, mai 1992, p. 66-73.
- « Littérature et représentations de l'Amazonie en France », in Solange Parvaux et Jean Revel-Mouroz (dir.), *Images réciproques du Brésil et de la France/Imagens recíprocas do Brasil e da França*, vol. 1, Paris : Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, 1991, p. 147-161.

Autres publications

- « Ariano Suassuna », notice nécrologique, *Universalis 2015. Les personnalités, la politique, les connaissances, la culture en 2014*, Encyclopædia Universalis, p. 467.
- « Au Brésil, une littérature riche de contresens », *Le Magasin du XIX^e siècle*, n° 5, dossier « Amérique », Paris : Champ Vallon, novembre 2015, p. 119-126.
- « Traductions de titres brésiliens dans les catalogues français : reflets d'un imaginaire français sur le Nouveau Monde », *La lettre du BIEF* (Bureau international de l'édition française), n° 96, mars 2015, p. 11-13.
- « Dossier Littérature brésilienne : au pays des Grands Récits », *Livres Hebdo*, Paris, 13 février 2015, n° 1029, p. 56-61.
- « Périple transatlantique », in : *Le Monde*, numéro spécial « Salon du livre », Paris, mars 1998.
- « Amazonie : une littérature des marges », in : *La Quinzaine Littéraire*, n° 484, « Écrivains du Brésil », Paris, 16 au 30 avril 1987.
- Éditoriaux pour le portail « La France au Brésil » (Bibliothèque nationale de France/Fundação Biblioteca nacional, Rio de Janeiro : <http://bndigital.bn.br/francebr/frances/index.htm>), 2009-2012 : « Le temps des échanges », « Matrices nationales », « Le voyage philosophique d'Alexandre Rodrigues Ferreira », « Caramuru, héros transatlantique », « Ferdinand Denis », « La Mission artistique française et Jean-Baptiste Debret », « Le Brésil dans la littérature française du XIX^e siècle », « Le Brésil, Jules Verne et la littérature pour la jeunesse du XIX^e siècle », « Modernismes », « Blaise Cendrars », « Benjamin Péret », « Georges Bernanos ».

Préfaces & postfaces

- « A arte do autorretrato », préface au recueil de poésie Max Martins, *Marahu poemas*, Belém : ed. UFPA, 2018, p. 13-20.
- « Un crime, le détective », préface à l'essai d'Izabella Borges, *Transgression et généalogie. Le dialogue entre les arts dans la poésie de Sérgio Sant'Anna*, Paris : Pétra, 2018, p. 11-12.
- « Fantasiestücke », préface au recueil poétique : Mariana Liuba L. (Luciano Garcez), *Kleine Faust. Ciclo lírico e dramático*, São Paulo : Editora Multifoco, 2016, p. 11-12.
- « L'âne d'or », postface à João Guimarães Rosa, *Sept-de-Carreau, l'âne du sertão*, Paris : Chandeigne, 2016, p. 89-94.
- Préface au roman de Graciliano Ramos, *Vies arides* [Vidas secas], trad. Mathieu Dosse, Paris : Chandeigne, 2015, p. 7-12.
- Présentation de : J.-M. G. Le Clézio, *O africano* (L'Africain), trad. Leonardo Fróes, São Paulo, Cosacnaify, 2007.
- « Posfácio [postface de l'édition brésilienne] », in Júlio [Jules] Verne, *La Jangada*, trad. Maria Alice Araripe de Sampaio Dória, São Paulo : editora Planeta, septembre 2003, p. 354-370.

Entretiens, hommages

- « Entrevista com Carlito Azevedo », in Walnice Nogueira Galvão (dir.), *Artes e letras. Entrevistas*, São Paulo : Edusp, 2016, p. 187-194. Première publication : *D.O. Leitura*, janv. 2001.
- « Entretien avec le poète brésilien Carlito Azevedo », in Anne-Marie Quint (dir.), *Cahiers du CREPAL*, n° 7, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2000, p. 185-202.
- « Codex », hommage à Benedito Nunes, in Lilia Silvestre Chaves (dir.), *O amigo Bené : fazedor de rumos*, Belém, Secult, 2011, p. 264-265.
- « Entretien avec Orides Fontela », in *Cahiers du CREPAL*, n° 5, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998, p. 147-177.

Textes de catalogue

- « Ferdinand Denis et le partage des savoirs », in *L'atelier tropical, Jean-Baptiste Debret, peintres, écrivains et savants français au Brésil (1816-1850)*, Paris, Maison de l'Amérique latine, 2016, p. 39-47.
- « Lost in Translation », texte du catalogue de photographies de Lucia Guanaes, *Transfigurações/Transfigurations*, São Paulo : Pinacoteca/Salvador : Museu de Arte Moderna da Bahia, 2007.

Recensions

- « Heranças espirituais: literatura faz pensar », recension de Benedito Nunes, *A clave do poético. Ensaios*, Victor Sales Pinheiro (org.) São Paulo, Companhia das letras, 2009, in *Revista IEB — Revista do Instituto de Estudos Brasileiros*, n° 53, São Paulo, Instituto de Estudos Brasileiros, Université de São Paulo, septembre 2011, p. 159-162.
- Compte rendu de « Oswald de Andrade, *Bois Brésil. Poésie et manifeste*, traduction, préface et notes d'Antoine Chareyre, Paris : La Différence, 2010 », in *Europe*, n° 985, Paris, mai 2011.
- « L'heure du sphinx », sur *La Ville assiégée* de Clarice Lispector, in *La Quinzaine Littéraire*, n° 580, Paris, 16 au 30 juin 1991.
- « Entre le témoignage et la confession », sur *Mémoires de prison* de Graciliano Ramos, in *La Quinzaine Littéraire*, n° 522, Paris, 16 au 31 décembre 1988.

Articles remis à paraître

- « Ferdinand Denis et le Brésil : le partage des savoirs », à paraître aux PUPS.
- « João Guimarães Rosa, un auteur à remémorer — pour le commémorer. Retour sur la réception étrangère des années 1960 », co-écrit avec Márcia Aguiar
- « Les cœurs simples. Généalogies indigènes, de Gustave Flaubert à Milton Hatoum »
- « Littérature de "cordel" et valorisation numérique : le droit de propriété en question » ; « Literatura de cordel e valorização digital: o direito de propriedade em questão », revista do IEB (USP)
- Actualisation de l'entrée « Littérature brésilienne », *Encyclopædia Universalis*.
- « Nelson Rodrigues », *Encyclopædia Universalis*.
- Article « Littérature brésilienne », in : Gilles Bataillon et Annick Lempérière (dir.), *Dictionnaire de l'Amérique latine*, Paris, Belin.
- « Fascinante ritournelle : parcours transatlantique d'une chanson française ». Article à paraître in : *Revista da Pesquisa & Pós-Graduação*, Ouro Preto (Brésil), Universidade Federal de Ouro Preto.
- « Guimarães Rosa et l'"estória" », in Saulo Neiva (dir.), Actes de la journée d'études « Transmission & transformation des genres littéraires dans les pays lusophones » (Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique, CELIS, EA 1002, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 17 novembre 2008).
- « L'écrivain et le missionnaire », in Jacqueline Penjon (dir.), *La Formation du roman au Brésil*, actes du colloque international organisé les 3, 4 et 5 novembre 2005 par l'Université Paris III (Paris).

Archives virtuelles, multimédia

Mise en ligne du site « Biblioteca Virtual Cordel » : <http://cordel.edel.univ-poitiers.fr> avec Sandra Teixeira, Caio Cesar Christiano et la collaboration d'I-Médias (Université de Poitiers), le 16 octobre 2014.

Coréalisation du multimédia « Les voyages d'Auguste de Saint-Hilaire et de Ferdinand Denis » (7 mn) et de la frise « Auguste de Saint-Hilaire et Ferdinand Denis », pour l'exposition « L'Atelier tropical », Maison de l'Amérique latine (Paris), octobre-décembre 2016.

Expositions

« L'Atelier tropical. Jean-Baptiste Debret, peintres, écrivains et savants français au Brésil (1816-1850) », collaboration au commissariat assuré par Jacques Leenhardt, Maison de l'Amérique latine (Paris), du 18 octobre au 20 décembre 2016.

Paulo Iumatti, Michel Riaudel et Sandra Teixeira, Exposition « Le cordel au Brésil entre enfer et utopie », Bibliothèque universitaire Droit-Lettres de l'Université de Poitiers, 30 sept.-22 octobre 2014.

Michel Riaudel et Pierre Rivas, Exposition « Lire le Brésil », Médiathèque de Vichy, mai 2005.

Traductions (livres seulement)

Milton Hatoum, *La Ville au milieu des eaux*, Arles : Actes Sud, 2018 [*A cidadeilhada*, nouvelles, São Paulo : Companhia das Letras, 2009].

João Guimarães Rosa, *Sept-de-Carreau, l'âne du sertão*, illustrations d'Olivier Besson, Paris : Chandeigne, 2016, 96 p. [« O burrinho pedrês », nouvelle du recueil *Sagarana* (1946)].

Fábio Moon et Gabriel Bá, *Deux frères*, bande dessinée adaptée du roman éponyme de Milton Hatoum, Paris : Urban Comics, 2015.

Luiz Schwarcz, *Langue des signes*, Arles : Actes-Sud, 2014 [*Linguagem de sinais*, 2010, nouvelles].

Milton Hatoum, *Orphelins de l'Eldorado*, Arles : Actes-Sud, 2010, 137 p. [*Órfãos do Eldorado*, 2008, roman].

Luiz Schwarcz, *Éloge de la coïncidence*, Arles : Actes-Sud, 2007, 148 p. [*Discurso sobre o capim*, 2005, nouvelles].

Modesto Carone, *Résumé d'Ana*, Paris : Chandeigne, 2005, 127 p. [*Resumo de Ana*, 1998, nouvelles].

José Almino, *Les Nôtres*, Paris : Maisonneuve & Larose, 2005, 70 p. [*O Motor da Luz*, 1994, roman].

Ana Cristina Cesar, *Gants de peau & autres poèmes*, éd. bilingue, trad. en collaboration avec Pauline Alphen, Paris : Chandeigne, 2005, 95 p. [*A teus pés*, 1982].

Milton Hatoum, *Sur les ailes du Condor*, Paris : Seuil/Jeunesse, 2005 [*Nas asas do Condor*].

Saint-John Perse, *Chroniques-Crônicas* (version bilingue), trad. en portugais en collaboration avec Benedito Nunes, Belém : Cejup, 1992, 47 p.

Organisation de colloques, tables rondes, rencontres...

- Membre du Conseil Scientifique du 2^e Congrès international de l'Association des BRésilianistes en Europe (ABRE), EHESS, 18-20 septembre 2019.
- Co-organisateur du colloque international « Paris-Lisbonne : un dialogue capital », CRIMIC, avec Paris-Nanterre, Paris 8, Institut Camões, Sorbonne Université. Fondation Calouste Gulbenkian, le 7 juin 2018 ; amphithéâtre Quinet (Sorbonne), le 8 juin 2018.
- Co-organisateur du colloque international « Le moment 1816 des sciences et des arts. Regards croisés franco-brésiliens. Autour du bicentenaire du voyage d'Auguste de Saint-Hilaire (1816-1822) et de Ferdinand Denis (1816-1819) », EHESS, Université de Paris-Sorbonne, CNRS et BnF. À la BnF, le 25 novembre 2016, à la Maison de l'Amérique latine, le 26 novembre 2016. Première journée en ligne : <http://bndigital.bn.gov.br/dossies/fran-no-brasil/?sub=coloquios-e-exposicoes%2F2011-coloquio-indianite-indianisme%2F&lang=scnd>
- Michel Riaudel et Sandra Teixeira (organisateurs), colloque international « Poétiques de l'absurde en dialogues, Brésil et Portugal », CRLA, les 17 et 18 novembre 2016, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société (Université de Poitiers), salle Gargantua.
- Liza Méry et Michel Riaudel (organisateurs), « Anachronismes et autres étranchements temporels », journée d'études, partenariat entre le CRLA-Archivos et le FoReLL, vendredi 5 décembre 2014, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société (Université de Poitiers), salle Gargantua.
- Michel Riaudel et Sandra Teixeira (organisateurs), « Viva cordel ! », colloque international sur la littérature de *cordel* et hommage à Raymond Cantel, les jeudi et vendredi 16 et 17 octobre 2014, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société (Université de Poitiers), salle des conférences, CRLA-Archivos. En ligne sur UPTV.
- André Magord et Michel Riaudel (organisateurs), « Amérindianités et savoirs », colloque international, les 19, 20 et 21 mars 2014, Sciences-Po Poitiers et Maison des Sciences de l'Homme et de la Société et Faculté Lettres et Langues (CRLA, MIMMOC), MSHS de l'Université de Poitiers. En ligne sur UPTV.
- Françoise Dubor, Marie Martin, Liza Méry, Michel Riaudel, « Ostranenie, Unheimliche, Estranhamento, Extrañamiento, "l'étrangement" au cœur de l'œuvre d'art (Europe-Amériques) » 9 et 10 octobre 2013, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société (Université de Poitiers, CRLA-FoReLL, avec le concours de la USP-FFLCH).
- Raphaëlle Guidée et Michel Riaudel, Journée d'études des étudiants du master « Littératures et Politique », MSHS, Poitiers, 14 mai 2013.
- Jean-Philippe Husson, André Magord, Pierre Martin et Michel Riaudel, « Qu'est-ce qu'être un Indien d'Amérique, hier, aujourd'hui ? », journées d'études, 20 février (« Nations et identités ») et 23 mars 2012 (« Perspectivismes »), MSHS et UFR Lettres et Langues (CRLA, MIMMOC, FoReLL), Université de Poitiers.
- Jean-Claude Laborie et Michel Riaudel, « Le transfert culturel, un carrefour de perspectives critiques. Conceptualisations, usages et limites de la notion », colloque international, le 27 janvier 2012, Université Paris X. Et deux volets à São Paulo, octobre 2011, 3 mai 2012.
- Paulo Iumatti, Michel Riaudel et Sandra Teixeira, « L'esprit, la lettre, l'image du "Cordel", expression populaire, culture savante ? », colloque international, les 6 et 7 octobre 2011, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, salle Gargantua, avec le CRLA-Archivos, Université de Poitiers.
- Conseiller scientifique du Colloque « Indianité et indianisme », tenu au Petit Auditorium de la BnF, le 8 mars 2011. Introduction et communication (« De *Caramuru* au Manifeste anthropophage, primitifs et primitivisme »).
- Michel Riaudel et Sandra Teixeira, « "Literatura de cordel" et littératures populaires du Portugal et du Brésil : nouvelles lectures, nouvelles approches à l'ère numérique », le jeudi 18 novembre 2010, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, salle Gargantua, avec le CRLA-Archivos, Université de Poitiers, Poitiers.

Camille Dumoulié et Michel Riaudel, Colloque international « Le corps et ses traductions », les 24 et 25 novembre 2006 à l'Université de Paris-X Nanterre.

Michel Riaudel et Pierre Rivas, cycle de sept conférences sur « Le Brésil dans l'imaginaire français, de Jules Verne à Georges Bernanos », Maison de l'Amérique latine (Paris), avril-décembre 2005.

Choix de communications et conférences

« A sugestão erótica na poesia de Ana Cristina Cesar », colloque « Escritas do sexo : o dito e o não dito », Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 30 août 2018.

Débat des présentations des projets de recherches de six doctorants, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 28 août 2018.

« Les "traductions" d'Ana Cristina Cesar », séminaire du PIAL (Poésies ibériques et d'Amérique latine) animé par Laurence Breysse-Chanet, 19 janvier 2018, 16 h-18 h.

« Ana Cristina Cesar et l'ekphrasis », séminaire de Fernando Curopos, 20 décembre 2017, 11 h-12 h 30.

« La transtextualité chez Ana Cristina Cesar (Brésil) : un paradigme de création », dans le cadre du séminaire du Groupe de Recherche en Littérature, Philosophie, Psychanalyse, Université Paris 10-Nanterre, 20 octobre 2017, 13 h 30-16 h.

« Le cordel de Cantel au prisme de la dématérialisation : questions de propriété », dans le cadre du 15^e colloque annuel de L'Institut des Amériques : « Amériques/Europe, les humanités numériques en partage ? Enjeux, innovations et perspectives », organisé par l'Université de La Rochelle, 19 octobre 2017. <http://portail-video.univ-lr.fr/Le-cordel-de-Cantel-au-prisme-de>

« Traduzir em francês "O burrinho pedrês" (*Sagarana*) de João Guimarães Rosa », cours du II Sympósio Internacional de Tradução, Unesp – campus de São José do Rio Preto, 25 septembre 2017.

« O que resiste na tradução(?) », conférence d'ouverture du II Sympósio Internacional de Tradução, Unesp – campus de São José do Rio Preto, 25 septembre 2017.

« Le langage du corps chez Roberto Piva, une 'paranoïa réussie' ? », dans le cadre du colloque international « Sexe et sexualité - De la pratique sociale à la représentation littéraire. Sexe censuré, sexe revendiqué pratiques de l'interdit, les mots pour le dire », Université Sorbonne Nouvelle, CREPAL, Maison de la Recherche : 4, rue des Irlandais 75005 Paris, 19-20 mai 2017.

« Des mots pour le dire et ne pas le dire. Trois études de cas : Ana C. Cesar, Hilda Hilst et Roberto Piva », dans le cadre du séminaire doctoral d'Olinda Kleiman (ED 122 Europe Latine – Amérique Latine, Université Sorbonne Nouvelle, CREPAL), « Sexe et sexualité : de la pratique sociale à la représentation littéraire. Sexe censuré, sexe revendiqué : pratiques de l'interdit », Maison de la Recherche : 4, rue des Irlandais 75005 Paris, 30 mai 2017, 17 h-19 h.

« Caramuru et l'écriture du récit national au XIX^e siècle au Brésil : Varnhagen et José de Alencar », dans le cadre du séminaire de Laura de Mello e Souza, « L'Historiographie brésilienne et l'Atlantique Sud », Université Paris-Sorbonne, 19 avril 2017

« João Guimarães Rosa, a pedra filosofal, a grande travessia », conférence d'ouverture du colloque international « Homenagem aos 100 anos de Roa Bastos e 50 anos da morte de Guimarães Rosa. II Jornadas Latino-americanas de Linguagens e Culturas », UNILA, Foz de Iguaçu, 6 avril 2017.

« Ferdinand Denis et le partage des savoirs », le 25 novembre 2016, dans le cadre du colloque international « Le moment 1816 des sciences et des arts. Regards croisés franco-brésiliens. Autour du bicentenaire du voyage d'Auguste de Saint-Hilaire (1816-1822) et de Ferdinand Denis (1816-1819) », EHESS, Université de Paris-Sorbonne, CNRS et BnF. À la BnF le 25 novembre 2016, Maison de l'Amérique latine, 26 novembre 2016. Première journée en ligne : <http://bndigital.bn.gov.br/dossies/franca-no-brasil/?sub=coloquios-e-exposicoes%2F2011-coloquio-indianite-indianisme%2F&lang=scnd>

- Conférencier du Prix Caméléon (édition 2014-2015), « Introduction à la littérature brésilienne », Université Lyon 3 : <https://www.youtube.com/watch?v=4ENIrvLEnhQ>, 16 décembre 2015.
- « Pour la traduction », conférence d'ouverture du colloque « Tradução: em toda parte » et des Septièmes Rencontres de Recherches en Français organisées par la « pós-graduação » des études de français, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de l'Université de São Paulo, São Paulo, 28 août 2015.
- « Na perspectiva da tradução », dans le cadre de la table ronde « Poéticas da tradução », lors de la réunion annuelle de l'Associação BRAsileira de Literatura Comparada (ABRALIC), 30 juin 2015, Belém do Pará, Brésil.
- Conférence sur « La littérature de cordel », avec Ronaldo Correia de Brito, Mylène Contival et Anne Lima, dans le cadre du Printemps des Poètes, Musée du Quai Branly, salon de lecture Jacques Kerchache, Paris, 21 mars 2015, 17 h - 18 h 30. Version audio disponible en ligne sur le site du Musée du Quai Branly.
- « Literatura vs história: uma questão anacrônica? », conférence de clôture du colloque international « Figuras do Estranhamento », Cleusa Rios P. Passos et Yudith Rosenbaum, FFLCH, Université de São Paulo, 30 avril 2014.
- « O livro brasileiro na França », conférence donnée dans le cadre du séminaire « Cultura escrita e Cultura audiovisual », pós-graduação em Ciências da Comunicação da Escola de Comunicações e Artes de l'Université de São Paulo, 20 mai 2013.
- Présentation de *La Poésie du Brésil, du XVI^e au XX^e siècle* et lectures, ouvrage dirigé par Max de Carvalho et paru aux éditions Chandeigne (2012), avec Anne Lima, Max de Carvalho, et Antoine Chareyre, dans le cadre du Printemps des Poètes, organisé par le Salon de Lecture du Musée du Quai Branly (Paris 7^e), salle Jacques Kerchache, le dimanche 17 mars 2013. Version audio disponible en ligne sur le site du Musée du Quai Branly.
- « Traduction et échanges culturels internationaux. Entreprise littéraire, pratiques éditoriales et enjeux contemporains », table ronde avec Blaise Wilfert, Evangelia Stead, Michael Oustinoff, le vendredi 15 mars 2013, dans le cadre du colloque international « Les circulations littéraires et musicales au XX^e siècle » (Paris), organisée par l'UMR IRICE, l'Université Paris I, l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, le Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines, avec le soutien de l'Institut Français.
- « A literatura de mão dupla: o caso da França e do Brasil », 23 octobre 2012, Fundação Biblioteca nacional, Rio de Janeiro. Dans le cadre du colloque « França-Brasil: olhares cruzados », organisé par la FBn, la BnF et le Service de coopération et d'action culturelle du Consulat général de France à Rio de Janeiro, pour la 2^e phase du portail « La France au Brésil » (BnF-FBn), 22-23 oct. 2012.
- « La presse française devant les traductions de littérature brésilienne », communication au colloque « La littérature brésilienne en France : lecture, enseignement, recherche », le 9 mars 1998, organisé par le Centre d'études sur le Brésil (Paris-Sorbonne), Salle Louis Liard en Sorbonne.

Quelques programmes de cours dispensés à l'Université

Choix de cours dispensés au niveau master et école doctorale

- Séminaire doctoral des Études lusophones, Sorbonne Université, 20 h annuelles : « Le travail de la langue : traduction, poésie, stylistique », 2017-2018.
- Séance du 23 février autour de la Traduction, avec Mirella Botaro (doctorante, Crimic), Raquel Camargo (doctorante USP) et Valter Pinheiro (post-doctorant Fapesp).
- Séance du 4 mars sur Mélancolie et Répétition, avec Catherine Dumas (professeur émérite), Deyse Moreira dos Santos (doctorante, Crimic), Daniele Eckstein (doctorante, Crimic), moi-même (Deleuze et la répétition).
- « Qu'est-ce qu'un canon littéraire ? Le cas brésilien », séminaire magistral du master d'études lusophones, 26 h, Sorbonne Université, second semestre 2017-2018.

- « Interprètes du Brésil », séminaire magistral du master d'études lusophones, 26 h, Sorbonne Université, premier semestre 2017-2018.
- « La traduction comme paradigme », au sein des « enseignements transversaux et ouvertures disciplinaires » des masters LLCER (Sorbonne Université), 2 h, 2017-2018.
- « Anachronismes et littérature », Tronc Commun du Master « Littératures », 3 h, 2016-2017.
- « Théorie et épistémologie », master Cultures et Sociétés Étrangères (UFR Lettres et Langues, Université de Poitiers), 6 h, 1^{ers} sem. 2016-2017.
- « Dimensions culturelles de la globalisation », master Cultures et Sociétés Étrangères, 9 h, 2nd sem. 2014-2015 ; 8 h, 2nd sem. 2015-2016 ; 6 h, automne 2016.
- « Comprendre l'autre, c'est aussi dire l'autre. Du paradigme de la traduction dans les sciences humaines », dans le cadre de la formation doctorale (ED Lettres, Pensée, Arts et Histoire), 2 x 6 h, décembre 2015 et 2016.
- « Les circulations littéraires internationales », Tronc Commun du Master « Littératures », 12 h, 2^{nds} semestres 2012-2014 ; 10 h, 2015-2016
- « Médiations littéraires et scientifiques » : simulation d'un comité de lecture, sélection d'articles, édition et organisation d'un dossier..., séminaire du Master « Littératures », spécialité « Littératures et Politique », 3 x 14 h (partagées avec un collègue), 2^{nds} semestres 2014-2016.
- « Sociétés et flux migratoires », sur l'esclavage et ses retombées, au Brésil et dans les Amériques, master Cultures et Sociétés Étrangères, 3x12 h, 1^{ers} sem. 2013-2016.
- « L'oblique du politique et l'ironie (*Esau et Jacob*, de Machado de Assis) », séminaire du Master « Littératures », spécialité « Littératures et Politique », 9 h, 1^{er} semestres 2013-2015.
- « Traduire, Interpréter », cours du Tronc Commun du Master « Littératures et Arts », 10 h, 2^{nds} semestres 2010-2012.
- « La civilisation occidentale et ses Autres : le sauvage intempestif, des cannibales de Montaigne au Manifeste anthropophage d'Oswald de Andrade », séminaire du Master « Littératures et Arts », parcours « Littératures et Politique », 18 h, 1^{er} semestres 2010-2012.
- « Civilisations lusophones contemporaines », séminaires du master Négociateur trilingue en commerce international (NTCI), 20 h/semestre, 2010-2017.

Choix de cours dispensés au niveau licence

Création et coordination de cours transversaux (licence)

- « Naissance(s) d'une nation », 20 h partagées quatre aires nationales (dont 5 h sur le Brésil). Création de l'UE, suivi et coordination de 2013 à 2017.
- « Le Brésil et le Portugal contre les stéréotypes », 10 h/ 20 h. Création de l'UE, suivi et coordination de 2014 à 2016.
- « Représentations et réécritures contemporaines des grands mythes bibliques », 8 h/20 h, de 2013 à 2015. Puis 10 h/20 h, avec suivi et coordination de l'UE, de 2015 à 2017.

Autres cours

- « De la diversité des langues et des cultures », cours transversal, 12 h, 2^{nds} semestres 2012-2014.
 - « Panorama des approches de la traduction : histoire, théories et pratiques », cours transversal de la licence LTMI (Langues, traduction et Médiation interculturelle), 2^e puis 3^e année, 12 h, 2nd semestre 2011-2012, 1^{er} semestre 2013-2017.
- Traduction : version portugais-français (LLCE 2^e et 3^e années), de 12 h à 30 h/semestre, 2011-2016.
- Littérature brésilienne, LLCE 2, 12 h, 2009-2010 ; LLCE 3, 12 h, 2009-2010.

Université inter-âges

- « Vivre dans Babel », séquence de trois cours sur la diversité des langues et des cultures, Université-Inter-âges (Poitiers), 4 h 30, les 11, 18 et 25 mai 2016.

Rédaction de cours à distance

Programme d'épreuve orale sur langue portugaise à l'agrégation externe d'espagnol : *Memórias póstumas de Brás Cubas* de Machado de Assis, CNED, septembre 2015.

Programme d'épreuve orale sur langue portugaise à l'agrégation externe d'espagnol : *Beijo no asfalto* et *Toda nudez será castigada* de Nelson Rodrigues, CNED, septembre 2014.

Cours à l'étranger

« Tradução e poesia, o caso Ana Cristina Cesar », intervention de 3 h dans le séminaire de pós-graduação de Marcos Siscar, 22 mars 2017, Unicamp (Campinas, Brésil).

« A tradução », séminaire de 24 h (master-doctorat), en tant que professeur invité de la Pós-Graduação em Estudos linguísticos, literários e traductológicos em francês, Département de Lettres Modernes (DLM), Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines (FFLCH), Université de São Paulo, du 18 au 28 août 2015.

« Livros, produção, circulação e veto », séminaire co-organisé avec Sandra Reimão, Escola de Comunicação e Artes de l'Université de São Paulo (ECA-USP), les 23, 24, 27 avril et 7 mai 2015 (16 h).

« Desdobramentos do paradigma perspectivista revisitado pela antropologia brasileira », dans le cadre de l'Escuela de Invierno de Estudios Latinoamericanos, Instituto de Iberoamérica, Universidad de Salamanca, Hospedería Fonseca, Salamanca, 6 février 2015, 2 h.

« Tradução e literatura », 4 h dans le cadre du séminaire de recherche de Mme Graça Capinha), Faculté de Lettres de l'Université de Coimbra, 6 novembre 2013.

« As sete vidas de Caramuru », séminaire de 18 h (master-doctorat), en tant que professeur invité du Département de Littérature brésilienne (DLVC), Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines (FFLCH), Université de São Paulo, du 9 au 25 août 2011.